

演出的話

每年遠道合唱團皆舉辦年度音樂會，將一年辛勤練習的成果呈現給熱愛合唱藝術的各界人士，二十七年來從未間斷。本團一向以本著對合唱藝術純真樸實的愛好、藉音樂陶情養性以及認真學習的態度為榮為傲。每年我們都排練二、三十首歌曲。此次名為「歌成雙曲成對」的演唱會是以相同或類似的歌詞來表現樂曲之多元性、心緒之多層面及風格之多變化。第一組歌曲表現古典的藝術風格。第二組「如詩如歌」是較現代的作品。最後一組則是通俗好聽具民族風味的歌謠。今年本團的小組亦向大家呈現一組觸景生情、悅耳動聽的藝術歌曲。亦有另一個主題連貫著整場音樂會，那就是紀念黃友棣教授的百年冥誕。在他上千的作品中，我們呈獻幾首具代表性的作品，期盼能獲得您的共鳴。

感謝贊助此次演出的諸位人仕，您們的支持使得音樂會能夠順利進行！

感謝參加演出的諸位嘉賓，您們的參與使得音樂的表達更加完整！

感謝多年來愛護我們的聽眾朋友，您們的指教是我們的期盼！

感謝溫哥華市提供本團最有水準演出的場地！

Message From the Singers

The Vancouver Chinese Singers is into its 27th season this year. We strive to maintain a high standard of music quality, to enhance each member's ability, and to capture our audience's interest. Our Chinese choral music repertoire covers a variety of styles and originates from different time periods and regions. Our concert tonight includes selections from traditional to modern styles in both Chinese and the western repertoire. Our theme "Delights in Pairs" is to capture the various spirits of the same lyrics set to music by two different composers. Or in some cases, we are interpreting and contrasting two pieces by the same composer. We sincerely thank our sponsoring groups and individuals for their continuous support, their efforts have made this annual event possible. We also like to devote this concert to commemorate Professor You-Di Huang's on his 100th year birthday.

Yuan Dao, The Chinese name for the Vancouver Chinese Singers is from the Chinese Poem below

涉江采芙蓉，蘭澤多芳草，采之欲遺誰，所思在遠道

建新家園，發掘珍寶，志在千里，意不忘本

Yuan Dao, Land Afar

I gather lotus blooms wading through the stream,

In orchid swamps the fragrant flowers teem.

To where am I sending this sweet bouquet?

The place I still value is far away.

節目 Program

歌雙曲對 Delights in Pairs

(請關上手機和傳呼機。敬請合作，謝謝。Please turn off cell phones and pagers. Thank you)

(一) 合唱 Chorus—古今中外 Classics 鋼琴伴奏 Piano：彭憶芬 I-Fen Peng

- | | |
|---------------------------------|------------------------|
| 1. 遠道 Yuan Dao, Land Afar | 古詩十九首之六 蕭泰然曲 |
| 2. 遠道 Yuan Dao, Land Afar | 古詩十九首之六 黃安倫/Schubert 曲 |
| 3. 遊子吟 Wanderer's Song | 孟郊 詞 李抱忱 編曲 |
| 4. 遊子吟 Wanderer's Song | 孟郊 詞 呂泉生曲 |
| 5. 望故鄉 Oh, My Homeland | 蔣捷詞 黃友棣曲 |
| 6. 水調歌頭 Ancient Ode to the Moon | 蘇軾詞 阿鎧曲 |

(二) 二胡獨奏 Erhu : Zhong-Cai Yang 楊忠才

1. 紅樓夢 Dream of the Red Chamber
2. 草原風情 Scenes of the Grassland

(三) 合唱 Chorus — 如詩如歌 Enchanting Harmonies

鋼琴伴奏 Piano Accompanist：彭憶芬 I-Fen Peng

- | | |
|-----------------------------|----------------|
| 1. 雪花的快樂 Joyful Snow Flakes | 徐志摩詩 冉天豪曲 |
| 2. 我有一個戀愛 My Romance | 徐志摩詩 冉天豪曲 |
| 3. 輕笑 Gentle Laughter | 徐訏詞 黃友棣曲 |
| 4. 黑霧 Dark Cloud | 許建吾詞 黃友棣曲 |
| 5. 聽泉 Listen to the Brooks | 陳雲山詞曲 劉新誠編曲 |
| 6. 忘了我是誰 Who am I | 李敖詞 許翰君曲 高竹嵐編曲 |

中場休息 (十分鐘) Intermission (10 minutes)

(四) 合唱 Chorus — 觸景生情 A Myriad of Emotions
鋼琴伴奏 Accompanist：劉翔敏 Charmaine Liu

1. 遺忘 How Can I Forget 鍾梅音詞 黃友棣曲
2. Dream with Me Leonard Bernstein
大提琴：徐虹華 Cello: Sophia Hsu
3. 我不知道風是在哪一個方向吹 徐志摩詩 冉天豪曲
From Where the Wind Blows I Don't Know
4. 為要尋一個明星 To Search for the Bright Star 徐志摩詩 冉天豪曲

(五) 鋼琴小提琴與大提琴三重奏 Piano Violin and Cello Trio

Violin: Su-Fan Yiu 小提琴：游舒帆 Cello: Sophia Hsu 大提琴：徐虹華
Piano: I-Fen Peng 鋼琴：彭憶芬

Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809-1847)
Piano Trio, D Minor, op. 49, the first movement
孟德爾松 d 小調鋼琴三重奏 第一樂章 作品 49 號

(六) 合唱 Chorus — 天南地北 Folk Tunes and Variations
鋼琴伴奏 Piano Accompanist：彭憶芬 I-Fen Peng

1. 火金姑 Fire Flies 黃靜雅詞 林福裕曲
2. 火金姑叨位去 Where are All the Fireflies 鄭智仁詞曲 林育伶編曲
3. Memories/Roses I Send to You Texts by G. Winkler/ Music by S. Chatman
4. I's the B'y/Baa,Baa Black Sheep Folk Tunes Arranged by K. Bray/D. Moore
5. 想親親 民歌三首 Folk Tunes from Central North 黃友棣 編曲
6. 一根竹竿容易彎 Strength in Numbers 湖南民謠 陸在易編曲/ 陳怡編曲

茶點招待 Reception & 晚安 Good Night

黃友棣 教授 Professor You-Di Huang (1912-2010)

黃友棣 1912.1.14 (辛亥 11.24) 出生於廣東高要，11 歲開始接觸音樂，23 歲 (1934) 畢業於廣州的中山大學教育學系，隨即展開音樂教育生涯。1949 年由中國大陸移居香港。赴港後，先後於德明中學，大同中學與珠海書院任教。1955 獲得英國皇家音樂院提琴學位(L.R.S.M)，1957 年赴義大利羅馬，於滿德藝術學院深造音樂達六年，獲得作曲文憑(M.C.M.A.R.)。1963 年回港後，致力於音樂創作、音樂教育及推廣工作，曾為香港不少學校創作校歌。1987 年從珠海書院退休後遷居於台灣高雄，依然積極於社區音樂活動推廣。先後得到教育部文藝獎 (1962)，中山文藝獎 (1967)，海光獎章 (1968)，中國文藝協會榮譽獎 (1982)，國家文藝特別貢獻獎 (1983)，國防部埔光金像獎，行政院文化獎章 (1994) 等。音樂作品專輯有 1.唐宋詩詞合唱曲 (30 首) 2.獨唱藝術歌曲選 (60 首) 3.合唱藝術歌曲選-A.合唱藝術歌曲 (52 首) B.聯篇藝術歌曲 (12 套) 4.合唱民族歌組曲選 (20 套) 5.鋼琴獨奏曲選 (20 首) 6.提琴，長笛獨奏曲選 (23 首) 7.兒童藝術歌曲選 (112 首) 8.少年合唱歌曲選 (50 首) 9.清唱劇，歌劇，舞劇選 (15 套) 10.中國藝術歌曲選粹合唱新編 (30 首) 等。

2010 年 7 月 4 日，因呼吸系統及其他多重器官衰竭而離世，遺體被送至晚年曾留住近兩年的高雄縣烏松鄉[圓照寺]安放。並於 7 月 13 日在高雄圓照寺舉行「國寶級音樂大師黃友棣追思讚頌會」，獲頒總統褒揚令。

黃友棣一生創作的樂曲超過二千多首。為推廣音樂普及化運動，他不收取任何音樂版權費用。他一生奉行「大樂必易」的音樂哲學，在他所立的遺囑中，亦交待當他離世後，全部音樂作品皆可供人自由印行、演唱、演奏、製片、錄音、錄影、用為背景音樂；皆可出售，全無限制。

You-Di Huang was born in Gaoyao city of Canton province on January 14th, 1912. He was first exposed to the world of music at the age of eleven, and graduated in 1934 with a degree in education. In 1949, he allocated to Hong Kong and acquired teaching positions at Deming Middle School, Datung Middle School, and Zhuhai College respectively. In 1955, he achieved the Licentiate of the Royal Schools of Music, and then further pursued his musical studies in Rome. Upon returning to Hong Kong in 1963, he devoted all his efforts towards composition, education, and propagation of music. After retiring in 1987, he moved to Kaohsiung in Taiwan, but continued to avidly participate in music promotions. Throughout his life he was awarded many prestigious awards, included: Zhongshan Arts Award (1967), Honorary Award of Chinese Institute of Arts (1982), Special Contribution Award from National Arts and Culture (1983), Executive Council Arts Award (1994).

His musical works included compositions for choirs, flutes, piano, strings, musicals, and new depictions of prior pieces and ancient poems.

However, on the Fourth of July in 2010, You-li Huang passed away due to respiratory system and organ failure. The “Memorial Tribute of National Treasure Musician You-Di Huang” was held in Taiwan where he was honoured with Presidential Commendation. (continue to next page)

溫哥華遠道合唱團

Vancouver Chinese Singers

指揮(Conductor)：康幼琳 Katherine Lu

伴奏(Accompanist)：彭憶芬 I-Fen Peng

伴奏(Accompanist)：徐虹華 Sophia Hsu 劉翔敏 Charmaine Liu

§ 女高音 (SOPRANO)

趙英濤 Celia Chao

鍾麗嫦 Lillian Chung

彭莉雲 Lucy Peng

黃慧慈 Veronica Wong

劉鳳英 Fengying Liu

王儷儒 Julie Wang

麥肖娥 Serina Mang

曾淑珍 Sophia Tseng

譚台華 Julia Tan

陳姿伊 Jennifer Chen

李淑君 Susan Lee

李 惠 Rie Li

何嘉瑞 Vivian Ho

§ 女低音 (ALTO)

柯碧雲 Rebecca Lin

邱淑貴 Shirley Chiu

方曲蘭 K.M. Hong

沈貞芬 Chris Sun

吳達玲 Maria Wu

龔錦碧 Echo Kung

李瓊麗 Joanna Lee

§ 男高音 (TENOR)

沈又莘 David Shen

劉世明 Smile Liu

李作毅 Geoffrey Lee

單建國 James Shan

張子全 Peter Chang

郭子祥 Howard Kuo

§ 男低音 (BASS)

孫 斌 Bin Sun

方廷熙 Billy Fang

黃友棣 教授 Professor You-Di Huang (continue from previous page)

His art spanned over two thousand pieces and he dedicated his life towards popularizing music movements. He strived to advocate his philosophy that “great music should be easy to approach and universal to understand”. In the will that he left, he explicitly ordered that all of his work was to be allowed for use with completely liberty. He gave permission for his work to be unreservedly printed, performed, recorded, used as background music in video or performances - even for commercial purposes – no restraint whatsoever.

指揮 Conductor：康 幼 琳 Katherine Lu

康女士出生於音樂世家，自幼在其父著名音樂家康誼教授的薰陶下，對音樂藝術產生濃厚興趣。先後師從著名聲樂家鄭心梅、申學庸及 Mrs. Watson 專攻美聲唱法十餘年，並完成加拿大皇家音樂學院高級聲樂考試。兩度赴北京中央音樂學院深造，在中國著名資深聲樂家郭淑珍指導下學習民謠之詮釋及唱法。亦曾隨女高音 Anna Tamm Relyea 女士專研數年英文及德文歌曲。康幼琳是海外華人音樂藝術熱情倡導和傳播者，於 1980 年、1984 年與夫婿盧定平先生及音樂愛好者組織溫哥華漢聲合唱團及遠道合唱團。自 1997 年任遠道合唱團指揮至今，以她對於音樂的一份熱愛與執著，帶領了一群中華兒女，勇向專業的合唱領域邁進。

Katherine, born in Taiwan, graduated from U.B.C. with B.Sc. major in chemistry. She first started voice lessons as a teenager in Taiwan. Later she studied and completed the Royal Conservatory curriculum under the guidance of Beth Watson in Vancouver. She has studied the techniques of singing English songs and German lieder with Soprano Anna Tamm-Relyea for several years. In the past years, Katherine has been giving recitals regularly. She was twice in Beijing, China to study the interpretation and singing of Chinese folk songs. Katherine is one of the founders of the Vancouver Chinese Singers Society. She has been the conductor for the group since 1997. She is now teaching Mandarin full time at Burnaby North Secondary School.

伴奏 Accompanist：彭 憶 芬 I-Fen Peng

畢業於國立臺灣師範大學音樂系，主修鋼琴演奏，師事葉綠娜老師，並副修小提琴、聲樂及南胡。1987 年赴奧地利參加莫札特音樂院暑期夏令營。其後追隨世界聞名鋼琴大師 Earl Wild，取得美國俄亥俄州立大學音樂碩士學位。1994 年獲俄亥俄州辛辛那提音樂學院全額獎學金，輔修鋼琴伴奏，於 2000 年取得鋼琴演奏博士學位。2002 年移居加拿大後，曾與鋼琴家鄒雅蓉演出雙鋼琴音樂會，並參與許常惠紀念音樂會、謝天吉與洛夫“因為風的緣故”音樂會和李天慧大提琴夏令音樂營之鋼琴演出。曾任職台北市莊敬高職、美國西雅圖 Pacific Northwest School of Music 及台灣台南女子技術大學助理教授。目前為遠道合唱團鋼琴伴奏並致力於鋼琴演奏及教學。

Dr. Peng started to play piano at the age of four and later entered the National Normal University of Taiwan as the recipient of a national scholarship where she studied piano with Professor Li-Na Yeh. In 1994 she completed her Master of Music at Ohio State University where she studied piano with world renowned pianists Earl Wild and Dr. Rosemary Platt. Dr. Peng then received a full scholarship to pursue her doctoral studies at the Cincinnati Conservatory of Music where her mentors included James Tocco, Eugene Pridonoff, Sandra Rivers and Kenneth Griffith. Additionally, Dr. Peng participated in master classes with Hans Leygraf, Menahem Pressler, and Ruth Laredo. Dr. Peng was broadcast live on WGUC Radio of Cincinnati on several occasions while a resident of Ohio.

In 2001 she was appointed to the position of Assistant Professor at the Tainan University of Arts and Technology. Dr. Peng relocated Vancouver British Columbia next year to establish a private academy. Dr. Peng has been an active teacher and performer during her Vancouver years. She has collaborated with choirs, professional instrumentalists, vocalists and fellow piano players in several venues including the Chan Centre, the Vancouver Playhouse and the Taiwanese Cultural Festival at the Plaza of Nations. Her students are routinely successful in local festivals have achieved performers levels as high as the ARCT and beyond.

嘉 賓 Guest Performers:

楊 忠 才 Zhong-Cai Yang

胡琴演奏家, 曾獲全中國民族器樂比賽二胡專業組三等獎。現任加拿大英才音樂中心總策劃、音樂總監及二胡學科主持人; 溫哥華教育局成人教育二胡老師。以二胡演奏家的身份移民加拿大, 獲中國民族樂器考級二胡優秀指導老師稱號, 擔任中國民族樂器二胡考級評委。在中央音樂學院的二胡組考級中, 他的學生 09 年取得 90 分以上的唯一最佳成績。他的學生在加拿大 Vancouver Kiwanis Music Festival 音樂歷史上的突破共有四次獲得中樂總冠軍并代表中樂參加 Gala Showcase Concert 決賽。

Bronze Medalist at the National Professional Erhu Competition in China, Mr. Yang currently is the Director of YC Music Center and the Music Director, Head Professor for the Faculty of Erhu, Teacher for the Vancouver School Board. Yang Came to Canada as a professional Erhu performer. Because of his various accomplishments, Yang was awarded the certificate of "Excellency in Teaching Traditional National Music." In addition, he Yang served as adjudicator in erhu examinations for the Chinese Musicians Association, the Tianjin Music Academy and the Chinese Instrumental Music Association. He has been nominated for "Who's who in Chinese Artists of the World." He is a member of Chinese erhu Musicians Association. One of Yang's students in China won the Silver Medal in the National Professional erhu Competition. Many of his students were accepted into Central Conservatory of Music, China Conservatory of Music, Tianjing Conservatory of Music and the Chinese Opera Music School as graduate students. His award winning student in Vancouver Kiwanis Music Festival include a Gold Medal in 2007 Erhu Ensemble. Three Silver Medalists at the "Kiwanis Gala Showcase Concert" in 2005, 2007 and 2008; seven champions in erhu category between 2004 to 2010. One of his students won a Gold Medal at City Jam of Surrey in 2005.

表演曲目: 草原風情 — 此曲是由幾首著名民歌和樂曲組成, 以中國內蒙古音樂為基調貫穿全曲, 並用二胡惟肖惟妙模仿蒙古人的樂器馬頭琴與四胡的風格, 展示了草原上人民的風土人情。

徐 虹 華 Sophia Hsu

原名徐婉禎, 台灣台南人, 畢業於台南女中、國立台北藝術大學。大提琴師承鄭依晴、林克明、馬諾欽、張正傑、張毅心, 鋼琴師承李潤愛、王雪萍。爾後獲加拿大溫哥華音樂學院獎學金, 師承 Lee Duckles (VSO 大提琴首席), 於 2000 年獲大提琴表演藝術家文憑。求學期間即於各樂團任大提琴手: Vancouver Island Symphony Orchestra、New Westminster Symphony Orchestra、Kamloops Symphony Orchestra、B.C. Chamber Orchestra。

2001 年回台, 任職於高雄市立交響樂團兼任大提琴手, 以及各音樂班, 如崇文國小、嘉義國中、信義國小、前金國中、樂育中學、樹德大學等, 亦多次擔任音樂比賽評審。2003 年參與繆思三重奏於高雄至善廳演出, 以及多位台灣作曲家的作品發表會擔任大提琴演奏。

2007 年移居 Canada, 組成中西室內樂團, 結合古典與流行, 受各單位邀請, 並於 2008, 2009 年受邀於台灣文化節演出, 廣受矚目與好評。

游 舒 帆 Su-Fan Yiu

現就讀於 Cleveland Institute of Music 碩士班，師事深獲國際好評的小提琴演奏家兼教育家 Mr. Paul Kantor.

自幼由父母 游文良、莊玲惠啟蒙，1996 年移居加拿大，在加拿大期間表現傑出，除了經常參與溫哥華當地的演出之外，更因參加協奏曲比賽獲首獎，得與溫哥華青少年交響樂團協奏，演出拉羅西班牙交響曲全樂章的機會，亦曾與其弟弟游捷帆同獲邀和溫哥華音樂院協奏演出巴哈雙小提琴協奏曲。

就讀 UBC 期間〈2004-2008〉受教於 Jasper Wood 另曾受教於 Anne Shih 及林昭亮。多次參加北美及歐洲夏令營，獲 Arnold Steinhardt, Leon Fleisher, Wu Han, James Ehnes, Peter Salaff, Eric Wilson, Rena Sharon. Elmar Oliveira 和 Emerson Quartet 成員以及 Cavani Quartet 成員等大師指導、研習之殊榮。

A Masters student at the Cleveland Institute of Music under the tutelage of Paul Kantor, Su-Fan started to play the violin at the age of 4 under the guidance of her parents, Wen-Liang Yiu and Ling-Hui Chuang. In 1999, Ms. Yiu made her solo debut with the Vancouver Youth Symphony Orchestra. She is an alumni of renowned festivals in North America and Europe and has been taught by distinguished violinists including Jasper Wood, Anne Shih, and Cho-Liang Lin. Ms. Yiu was recently selected to participate in the Lincoln Center chamber music workshop to work with world renowned musicians such as members of the Emerson Quartet, Wu Han, Arnold Steinhardt, Ani Kavafian, and Leon Fleisher. Ms. Yiu will be attending University of Michigan as a fellow DMA student with full scholarship in the fall.

伴 奏 Accompanist：劉 翔 敏 Charmaine Liu

鋼琴及樂理教師，專長室內樂與聖樂

Charmaine Liu holds a Bachelors of Music degree from the University of British Columbia and an Associated Diploma in Performance and Teaching from the Victoria Conservatory of Music. Her early music education also included certificates from the Associated Board of the Royal Schools of Music and the Alberta Conservatory of Music. She had the privilege to study piano with Corey Hamm, Joy Innis, Mayling Kwok, Ronald Morgan, and pedagogy with Alice Enns, Robert Holliston, Winifred Wood, and Robin Wood. Charmaine Liu has performed as a soloist in Hong Kong, Edmonton, Victoria, and Vancouver. She enjoys collaborating with fellow colleagues and students in concerts, recitals, examinations, and festivals and is also dedicated to exploring sacred music as the Music Director of All Saints Anglican Church. As a piano teacher, Charmaine currently holds teaching positions at the British Columbia Conservatory of Music, the Shadbolt Centre for the Arts, and at the Thunderbird Community Centre. Her private studio in North Burnaby is also a centre where she teaches both group and private theory and welcomes students of all ages and levels. Charmaine lives a life inspired with music and wishes to in still the same opportunities of expression, creativity, and artistry in her collaboration with fellow musicians and in her students.

遠道 古詩十九首之六
蕭泰然作曲 黃安倫/F.Schubert
Katherinc & Ian LU 改編
涉江采芙蓉 蘭澤多芳草
采之欲遺誰 所思在遠道

遊子吟 孟郊 詞
李抱忱 曲 呂泉生 曲
慈母手中線 遊子身上衣 臨行密密縫
意恐遲遲歸 誰言寸草心 報得三春暉

望故鄉 (宋)蔣捷詞“一剪梅”
黃友棣 作曲
小巧樓台眼界寬 朝卷簾看 暮卷簾看
故鄉一望一心酸 雲又迷漫水又迷漫
天不教人客夢安 昨夜春寒今夜春寒
梨花月底兩眉攢 敲徧闌干拍徧闌干

水調歌頭 (宋)蘇軾詞 阿鎧曲
明月幾時有? 把酒問青天
不知天上宮闕 今夕是何年?
我欲乘風歸去 唯恐瓊樓玉宇
高處不勝寒 起舞弄清影 何似在人間
轉朱閣 低綺戶 照無眠 不應有恨
何事長向別時圓?
人有悲歡離合 月有陰晴圓缺
此事古難全 但願人長久 千里共嬋娟

雪花的快樂 徐志摩 詞 冉天豪 曲
假如我是一朵雪花 翩翩的在半空裡瀟灑
我一定認清我的方向 飛颺 飛颺 飛颺
這地面上有我的方向
假如我是一朵雪花 在半空裡瀟灑 飛颺
這地面上有我的方向
不去那冷默的幽谷 不去那淒清的山麓
也不上荒街去惆悵
飛颺 飛颺 飛颺 你看 我有我的方向
在半空裡娟娟的飛舞
認明了那清幽的住處
等著她來花園裡探望 飛颺 飛颺 飛颺
啊~她身上有硃砂梅的清香
那時我憑藉我的身輕
盈盈的沾住了她的衣襟
貼近她柔波似的心胸 消溶 消溶 消溶

溶入了她柔波似的心胸
假如我是一朵雪花 在半空裡瀟灑
飛颺 飛颺 飛颺

我有一個戀愛 徐志摩 詞 冉天豪 曲
我有一個戀愛 我愛天上的明星
我愛他們的晶瑩 人間沒有這異樣的神明

在冷峭的暮冬的黃昏 在寂寞的灰色的清晨
在海上 在風雨後的山頂
永遠有一顆 萬顆的明星!

山澗邊小草花的知心 高樓上小孩童的歡欣
旅行人的燈亮與南針 萬萬里外閃爍的精靈

我有一個破碎的魂靈 像一堆破碎的水晶
散佈在荒野的枯草裡 飽啜你一瞬瞬的殷勤

人生的冰激與柔情
我也曾嘗味 我也曾容忍
有時階砌下蟋蟀的秋吟
引起我心傷 逼迫我淚零

我坦露我的坦白的胸襟
我獻愛與一天的明星
任憑人生 是幻是真 地球存在或是消泯
太空中永遠有不昧的明星
我有一個戀愛

輕笑 徐訏作詞 黃友棣作曲
你灑了滿室衣香 撒了一地輕笑
啦... 於是你匆匆外出 留下門帘兒飄搖。
我乃遍拾遺笑 編成美麗歌謠
啦... 還把你半怒全嗔 算作裡面曲調
等到晨曦升時 我將它掛到桃梢
他日桃花再香 鄰人都稱花嬌

啦...但往來唯有黃鶯 學唱花頂歌謠
引來遠近來客 齊說鶯歌美妙
可是此中幽情 到底無人知曉
唯我癡心長記 歌中是你輕笑
如你他日歸來 已失當年愛嬌
記取黃鶯聲中 是你嗔怒輕笑

黑霧 許建吾作詞 黃友棣作曲
東邊看不見太陽 西邊找不着月亮
橫斷在天地間 一片黑霧茫茫
這混沌的宇宙中 何處是影子
影子在何方 不在天上 不在地上
我閉起我的肉眼 打開智慧的軒窗
看見了 找着了 我那親切的影子
笑立在我的心上

聽泉 陳雲山 詞 劉新誠 曲
Ah~~流啊流啊流不停
潺潺的水兒流呀流不停
串串的輕響呀數不盡
繁華的時節湧山泉 湧出一季清新

潺潺的水兒流呀流不停
串串的輕響呀數不清
拋下了煩憂聽山泉 聆賞一季溫馨

悠悠哉哉傳天聲 綿綿無盡總輕盈
問著你也問著我 這世界什麼事兒愁了人

忘了我是誰 李敖作詞 許翰君原曲
高竹嵐編曲
不看你的眼 不看你的眉
看了心裡都是你 忘了我是誰

不看你的眼 不看你的眉
看的時候心裡跳 看過以後眼淚垂
不看你的眼 不看你的眉
不看你也愛上你 忘了我是誰

遺忘 鍾梅音作詞 黃友棣作曲
劉貳陽 編曲
遺忘 遺忘 若我不能遺忘
這纖小軀體 又能載得起如許沉重憂傷
人說愛情故事值得終身想念
但是我呀 只想把它遺忘 遺忘 遺忘

隔岸的野火在燒 冷風裡樹枝在搖
我終夜躑躅堤上 只為追尋遺忘
但是你呀 卻似天上的星光

終夜繞著我徜徉 終夜繞著我徜徉 遺忘

隔岸的野火已滅 夜風裡蟲聲四起
露濕苔痕 星月將沉

誰能將浮雲 化作雙翼
載我向遺忘的宮殿飛去
有時我恨 這顆心 是活 是會跳躍
是會痛苦 但我又怕遺忘的宮殿
就連痛苦 亦付缺如

迎接這痛苦吧 迎接這痛苦吧
生命如像一瓢清水 我寧飲下這盞苦杯

啊..但是若我不能遺忘 這纖小軀體
又怎載得起如許沉重憂傷
人說愛情故事值得終身想念
我還是呀 只想把它遺忘 遺忘 遺忘

Dream With Me

by Leonard Bernstein

Dream with me tonight

Tonight and every night

Where ever you may chance to be

We`re together if we dream

the same sweet dream

And though we may be far apart,

Keep me in your heart and dream with me

The kiss we never dared

We`ll dare in dreaming`

The love we never shared

Can still have meaning

If you only dream a magic

Dream with me tonight

Tonight and every night

Where ever you may chance to be

Close your lovely eyes and dream with me



我不知道風是在那一個方向吹
徐志摩詞 冉天豪曲
我不知道風是在那一個方向吹
我是在夢中 在夢的輕波裡依洄
我不知道風是在那一個方向吹
我是在夢中 她的溫存 我的迷醉
啊~~~~ 我不知道風是在那一個方向吹
我是在夢中 甜美是夢裡的光輝
我不知道風是在那一個方向吹
我是在夢中 她的負心 我的傷悲
我不知道風是在那一個方向吹
我是在夢中 在夢的悲哀裡心碎
我不知道風是在那一個方向吹
我是在夢中 黯淡是夢裡的光輝

為要尋一個明星

我騎著一匹拐腿的瞎馬，
向著黑暗裡加鞭；
向著黑暗裡加鞭，
我騎著一匹拐腿的瞎馬！

我衝入這黑綿綿的昏夜，
為要尋一顆明星；
為要尋一顆明星，
我衝入這黑茫茫的荒野。

累壞了，累壞了我胯下的牲口，
那明星還不出現；——
那明星還不出現，
累壞了，累壞了馬鞍上的身手。

這回天上透出了水晶似的光明，
荒野裡倒著一隻牲口，
黑夜裡躺著一具屍首。——
這回天上透出了水晶似的光明！

（多謝天！我的心又一度跳蕩）
容許我的不躊躇的注視
容許我的熱情的獻致
容許我保持這顯示的神奇 這現在與此地
這不可比擬的一切間隔的毀滅！
我更不問我的希望 我的惆悵
未來與過去只是渺茫的幻想
更不向人間訪問幸福的進門

只求每時分給我不死的印痕——
變一顆埃塵 一顆無形的埃塵
追隨著造化的車輪 進行 進行....

火金姑 黃靜雅作詞 林福裕作曲

火金姑啊火金姑 你欲飛去叨一條路
火金姑啊火金姑 拜託你來照阮的路
照阮的路去找阿祖 阿祖叫我乖孫寶
啊照阮的路去找阿祖 阿祖歡喜賞我五塊

火金姑叨位去 鄭智仁詞曲 林育伶編曲

火金姑閃爍爍 在阮細漢的暝
伸手掠就滿滿是 伴阮過童年
忽然東 忽然西 忽然變無去
親像歌詩親像夢 在阮少年時
火金姑走去避 汝是對叨去
去叨位欲請問天 月娘笑阮憨 笑阮呆
天黑黑看無火金姑 越頭看無路
火金姑閃爍爍 在阮細漢的暝
伸手掠就滿滿是 伴阮過童年
忽然東 忽然西 忽然變無去
東西南北分不清 在阮少年時
火金姑走去避 汝是對叨去
問天笑阮憨 笑阮呆
天黑黑看無火金姑 越頭看無路
天黑黑看無火金姑 目屎滴落土

MEMORIES Text by G. Winkler

Music by Stephen Chatman

Do you remember our old home
The mountain paths where we took walks
The wild syringa's scented bloom
Growing mid sage and
cactus in the rocks?
I do remember our old home
The mountain paths where we took walks
The wild syringa's scented bloom
Growing mid sage and cactus in the rocks.
Do you remember your array of
snow-white blossoms for my hair,
You smiled to see the gentle way
I took it from your hand to place it there?

ROSES I SEND TO YOU

Oh roses whose beauty is subtle and rare
For you my beloved so gentle and fair
Roses I send to you
All I intend to you love and devotion I
solemnly swear
Oh beautiful messengers fragrant and fair
And greeting the morning
all guiltless of care
Roses I send to you
Such I commend to you
Roses to grace your dark tresses of hair
So blushing conscious
each bud how demure!
But sad that their beauties
so briefly endure!
Roses I send to you
All I intend to you
Yet ere they fade may they carry secure

I'S THE B'Y

I's the b'y that builds the boat
And I's the b'y that sails 'er!
I's the b'y that catches the fish
And takes 'em home to Lizer
Hip yer partner Sally Tib bo!
Hip yer partner!
Fogo Twillingate Mor'ton's Harbour
All around the circle!
Sods and rinds to cover yer flake
Cake and tea for supper
Cod fish in the spring o' the year
Fried in maggoty butter

BAA, BAA BLACK SHEEP

French Folk Song,
Arranged by Donald Moore
Baa baa black sheep have you any wool?
Yes, sir Yes sir three bags full
One for my master and one for my dame
One for the little boy that lives in the lane
Baa baa black sheep have you any wool?
Yes sir yes sir three bags full

想親親

(民歌三首-天天刮風 想親親 小路)
黃友棣 編曲

天天刮風 (山西民歌)

天天刮風呀天天刮
天天見面呀說不上一句話
天天刮風呀天知道
小妹妹心裡難受誰知道?! 誰知道?
天天下雨天天晴
天天見面成不了親 天天刮風天知道
我們心裡難受誰知道?! 誰知道?

想親親(山西民歌)

你給他小拉親親捎上一句話
你就說 三天三夜 沒吃沒喝 不說不道
不言不語 面黃肌瘦 但想他呀親親

小 路(綏遠民歌)

房前的大路 哎 親親你莫走
房後邊走下 哎 親親一條小路
想親親(山西民歌)
你給他小拉親親捎上一句話
你就說 三天三夜 沒吃沒喝 不說不道
不言不語 面黃肌瘦 但想他呀親親

一根竹竿容易彎 陳怡/陸在易

嘵嘵 噢 一根(那個)竹竿容易彎(囉)
三縷呀 麻紗呀扯脫難
猛虎(啊) 落在(呀) 平陽(喏呵)地(嗚呵)
蛟龍(啊) 無水(呵) 困沙灘
梭那依仔郎當 郎當依仔嗚
不怕力小怕孤單(喏) 眾人合夥金不換
眾人(那個)合夥金不換
嘿~~~嗚
一根那個竹竿 容易嗚彎喏呵
三縷啊麻紗嗚扯脫難
猛虎啊落在嗚平陽喏呵地嗚呵
蛟龍啊無水呵果沙灘
梭那一支郎噹 郎噹一支呵
不怕力小怕孤單喏 眾人合伙金不換
眾人那個合伙金不換 梭那一支啣
梭那一支啣 梭那一支啣 金不換 嘿

遠道合唱團成立二十七週年

《歌成雙 曲成對》

Delights in Pairs

演唱會成功

“音樂有陶冶性情，調節生活的功能。

喜愛音樂的人是有福的。

請大家多多參與能使您生活充實

而心情愉快的音樂活動吧！”

康誼音樂文藝基金會敬賀



家居及商舖防盜監視器材

防盜監視系統

網上遙遠監視系統

有線及無線裝置

可自行安裝或

免費派員上門估價

Video Surveillance Equipment

Surveillance Access through Internet

Wire/Wireless Installation

Self-Installation or

Free Estimate of Installation Charges

3495 KINGSWAY, VANCOUVER TEL: (604) 439-1734



舒適的用餐環境
懷念的家常料理
您，餓了嗎？：)

風信子 休閒餐飲
Beautiful Island

1-4648 Imperial St.
Burnaby, B.C V5J 1B8
Tel 604.438.0258

INK AND TONER REFILL



Save up to

80%



Save up to

70%

Toner Refills from \$14.99, Ink Refills from \$3.50
Remanufacture all types of LaserJet and Copier Cartridge
New OEM Ink and Laser Toner Cartridge
New Compatible Cartridges, Ribbons
Printer/Copier/Fax Repair
Fax and Copy Service

Call 604-435-5256

SAVE ON CARTRIDGE PLUS

4923 Kingsway, Burnaby, BC V5H 2E5
Free Parking At Rear



墨水或碳粉填充 · 輕鬆省錢又好用

找一家好地產公司買賣房子

- 可獲一年免費法律諮詢
- 法律諮詢由王仁鐸法律事務所提供
- 閣下的房地產過戶手續也是免費

王仁鐸律師事務所 + 一家好地產公司

買賣房子的定義為：

賣家以簽6個月賣房合約，

買家則以房子買成過戶為準。



列治文地址：

#215-8600 Cambie Road B.C. V6X 4J9

Tel: 604-2330118/604-7390118

Fax: 604-2760117/604-7390117

www.e-casa-realty.com



天麗美容纖體治療中心

Tammy's Beauty & Slimming Treatment Centre

榮獲加拿大總理哈珀先生
頒授社區及企業成就嘉許狀

夏季大酬賓 50項 任選 \$399
給我一個半鐘，還您十年青春！



皇牌推介

德國細胞磁療修復儀MIPT、三極射頻LPG、德國無針破壁EM、
注氧活膚纖體綜合儀、意大利爆脂機RF、五行磁療穴位減肥

治療眼袋、雙下巴、頸紋、眼紋、暗瘡、敏感、黑斑、豐胸、
收毛孔、減肥(1-8吋)，不用開刀，不用打針，一次見效。

試療價 **\$48/次**

開療程送全身減壓排毒放鬆療法

價值 **\$98/次**

宮廷美白美容、胸部提升、淋巴排毒按摩

試療價 **\$28/次**

開療程送香薰排毒耳燭

價值 **\$68/次**

脫痣、脫痣、脫油脂粒 **\$10/起**



影視紅星林小湛小姐

多謝天麗讓我的年齡永遠是一個
秘密！朋友們都說我現在比10多
年前拍《真情》時還要年輕！



美容權威
眼袋、癭肥治療專家

院長 Tammy Jue 主理
二十六年治療美容經驗信心保證

國/粵語預約熱線：**604-821-0638**

#276-3631 No.3 Road, Richmond, BC

(八百伴斜對面，通利琴行樓上) 星期一至六營業 9:30AM-6:30PM

阿里山

品味餐廳

ALI SHAN RESTAURANT

1233 - 4500 Kingsway

Burnaby BC V5H 4T9

Metrotown The Crystal Square

Tel: 604.436.9026





全州



Korean Style Hot Pot - Taiwanese Cuisine - Bubble Tea

Black Tea/Green Tea
Blueberry
Coffee
Grape
Grape Fruit
Apple
Green Apple
Honey
Kiwi
Lemon
Litchi
Mango
Mint
Kumquat
Passion Fruit
Peach
Pineapple
Red Plum
Raspberry
Strawberry
Rose
Yogurt
Plum
Taiwanese Plum

Milk Teal/Milk Green Tea
Acrospire
Almond
Banana
Chocolate
Coconut
Coffee
Green Apple
Honey
Watermelon
Pineapple
Honeydew
Lavender
Mango
Mint
Papaya
Pudding
Rose
Royal
Sesame
Strawberry
Taro
Banana Chocolate
Coconut Chocolate
Mint Chocolate

Slush
Blueberry
Coffee
Grape
Grape Fruit
Apple
Green Apple
Honey
Kiwi
Lemon
Litchi
Mango
Mint
Kumquat
Passion Fruit
Peach
Pineapple
Red Plum
Raspberry
Strawberry
Rose
Yogurt
Plum

Korean Style Hotpot
Seafood-Tofu Hot Pot
Seafood Udon Pot(No Rice)
Seafood Kim-chi Hot Pot
Seafood Tomato Hot Pot
Seafood Fish Hot Pot
Seafood Sticky Rice Cake Pot
Rice in Kim-chi Seafood Soup
BBQ Pork on HotPlate + Rice
Binbimbap
BBQ Pork + Mini Seafood Pot
Stir Fried Sticky Rice Cake
Korean Style Mini Pot

MORE!!
Taiwanese Cuisine
Deep Fried Snack
Drinks

Student Value Combo (Meat + Rice + Drink) ~ \$6.00+ !!

Crispy Diced Chicken + Rice
Crispy Chicken Filet + Rice
Deep Fried Pork Chop + Rice
Deep Fried Squid + Rice
Stew Pork + Rice
BBQ Pork + Rice
Mini Seafood Pot

Crispy Diced Chicken & Chicken Filet



BBQ Pork + Rice

7538 Royal Oak Ave, Burnaby
Tel: (604) 433-3652
Open 7 Days A Week
11:00 am ~ 11:00 pm

敬祝
遠道合唱團演出圓滿成功

BEST WISHES TO THE VANCOUVER CHINESE
SINGERS FOR THE MOST SUCCESSFUL
MUSICAL PERFORMANCE

CHINESE NATIONALIST LEAGUE
OF CANADA (since 1926)
MULTICULTURE ACTIVITY CENTER

You are invited to join our activities:

Yuan Ji martial art dances,
Cloud fan dance
Iron fan dance,
Kun Wu Sword dance,
Qi men 13 form sword dance,
Yang's Tai Ji
Kari Oki, Ballroom dances,
Mandarin classes for adult
English classes for adult
Calligraphy classes
Lectures on Diabetes

多元文化活動中心

歡迎參加以下我們的活動:

1 : 身心健康活動:

元極舞 雲扇 鐵扇 昆吾劍
戚門 13 劍 楊家太極拳
卡拉 OK 國標舞

2 : 語文,才藝活動:

成人國語班(初級,中級)
成人英文班(國語,粵語解說)
書法班 賞石會

3: 健康講座:

糖尿病講座

**WE HAVE RENTAL SPACE AVAILABLE
FOR YOUR ACTIVITIES**

請租用我們的場地
舉辦您的活動

537 Main Street, Vancouver, BC Canada V6A 2V1
Contact telephone 聯絡電話: 604-6816022 604-6383493
Web site 資訊網站 : <http://mcccanada.blogspot.com/>

愛就是在別人的需要上



看見自己的責任



讓我們作伙一起來盡心力
植桃李、送春風

Love

明確達成服務行善助人的義舉
讓世界更美好

財團法人臺北市
明達教育基金會
吳達玲

2011 遠道之友

群益社
廖本裕先生
彭莉雲女士
孫斌先生

Dr. Frank H. Chow

袁偉昌先生
方曲蘭女士
盧定平先生

感謝贊助 Acknowledgements

The City of Vancouver

康謳教授音樂文化基金會

Chinese Nationalist League of Canada

Dr. John William Trotter

明達教育基金會吳達玲女士

全州 Sasaya Restaurant

風信子 Beautiful Island

E. Zee Spy Surveillance

Ink and Toner Refill

Tammy's Beauty & Slimming Treatment Centre

阿里山品味餐廳 Ali Shan Restaurant

一家好地產公司

沈又莘先生	彭莉雲女士	趙英濤女士	鍾麗嫦女士
方廷熙先生	孫斌先生	麥肖娥女士	康幼琳女士
曾淑珍女士	徐雲波女士	盧定平先生	倫兆培先生
王家和先生	孟蔚謙先生	朱小玲女士	廖本裕先生
李瓊麗女士	袁偉昌先生	方曲蘭女士	Paula Hsien
Dr. Frank H. Chow	Claudia Chui	Molly Chui	Toyo Yie

